

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy to usłyszał Ruben, wyrwał go z ich ręki i powiedział: Nie odbierajmy (mu) życia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruben jednak chciał uchronić Józefa przed braćmi. Nie odbierajmy mu życia — powiedział. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ruben, gdy to usłyszał, chciał go wybawić z ich rąk i powiedział: Nie zabijajmy go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy usłyszał Ruben, chciał go wybawić z rąk ich, mówiąc: Nie zabijajmy go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co usłyszawszy Ruben, starał się wybawić go z rąk ich i mówił:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to usłyszał Ruben, postanowił ocalić go z ich rąk; rzekł więc: Nie zabijajmy go!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszał Ruben, chciał go wyrwać z ich ręki i rzekł: Nie zabijajmy go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ruben jednak usłyszał to i chciał go ocalić z ich rąk. Powiedział więc: Nie pozbawiajmy go życia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Ruben to usłyszał, chciał go ocalić z ich rąk. Mówił do nich: „Nie zabijajmy go”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruben, kiedy to usłyszał, chciał ocalić go z ich rąk, mówiąc: - Nie odbierajmy mu życia!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Usłyszał [to] Reuwen i wybawił go z ich rąk i powiedział: Nie zabijajmy go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж, Рувим вирвав його з їх рук, і сказав: Не убємо його до душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale usłyszał to Reuben i ocalił go z ich ręki, mówiąc: Nie zabijajmy go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Ruben to usłyszał, próbował go uwolnić z ich ręki. Toteż powiedział: "Nie zadawajmy śmiertelnego ciosu jego duszy".

¹⁾ Nie odbierajmy (mu) życia, לֹא נִקְּחוּ נַפְשׁוֹ , tj. nie uderzajmy (l. zabijajmy) duszy.